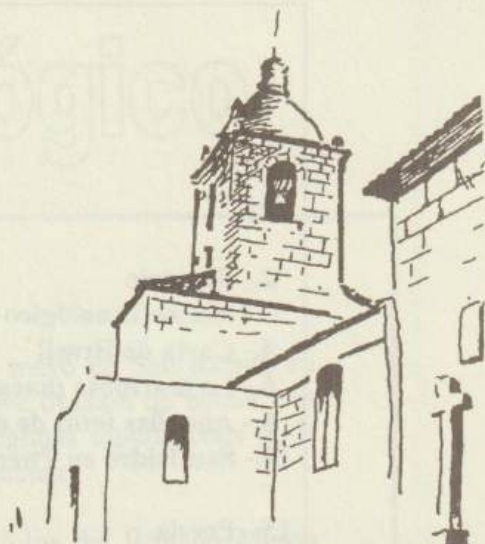
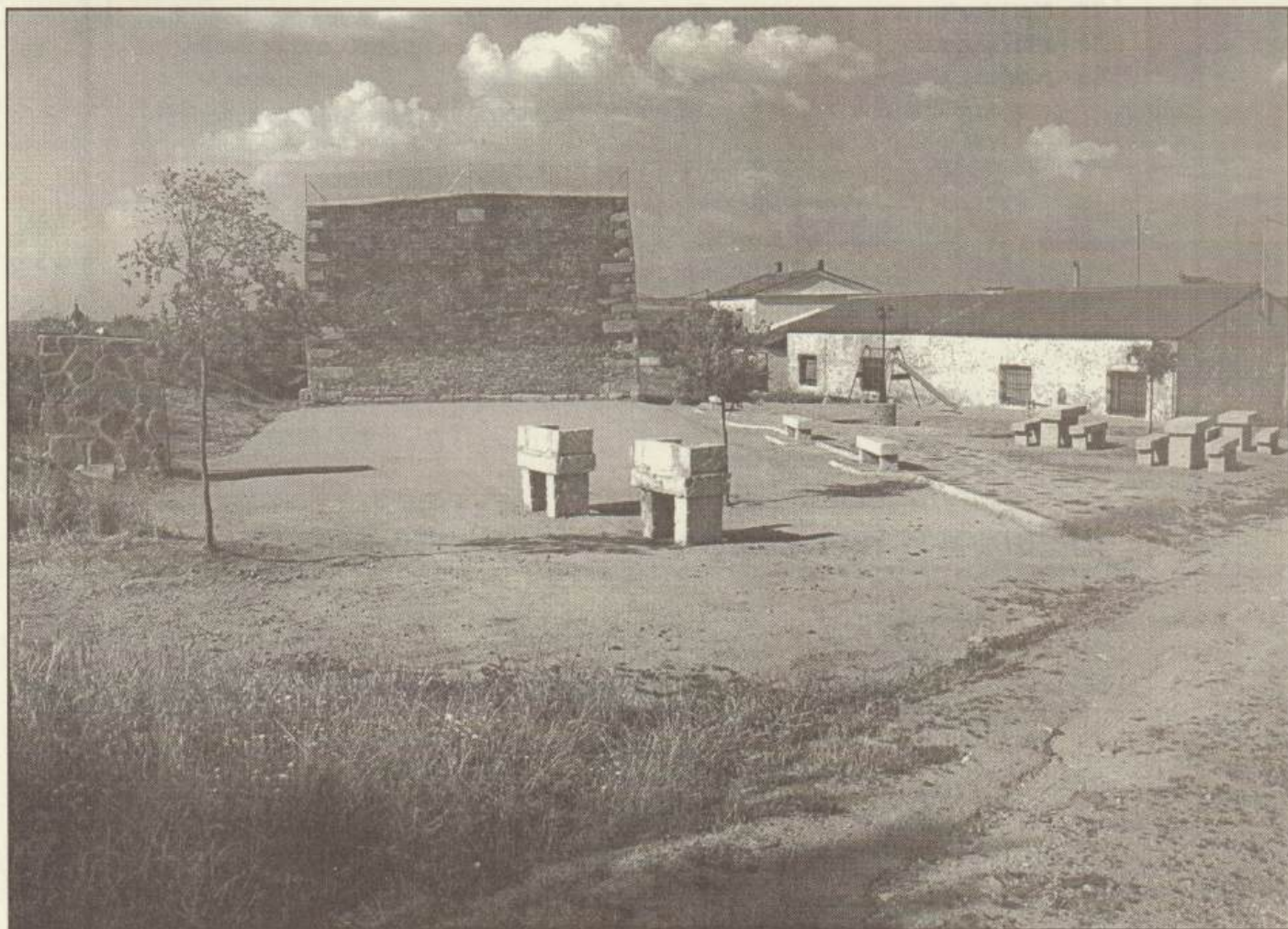


# PEÑA ROTA



Boletín de Puerto seguro -

Año XXVI, 2003  
N.º 127. Junio



# SUMARIO

Pág.

2.- Sumario	
3.- Museo Etnológico	Javier Peral
4.- Carta de Brasil	Nair García de Izique
6.- La mariposa macaón	David Ferreira Carro
8.- Aquellas fotos de entonces	Javier Peral
10.- San Isidro en Puerto Seguro	Juan Manuel Jiménez Chicote
15.- Poesía	Eloísa Hdez. Manzano
16.- Lenguas hermanas	Agustina y Javier
17.- Pequeñas frases	Luis Antonio Branco
18.- Elecciones	
20.- Recortes de prensa	
22.- Certamen literario	
23.- Sin perder las palabras	Agustín Hernández Hdez.
24.- Pasatiempos	José Ferreira Suárez
25.- Noticiero	
30.- Pluviometría	Carmelo Chicote Bartol
31.- Nuestra portada	José Ferreira Suárez

Dirección de correo electrónico de **Peña Rota**:

**P\_Rota@terra.es**

Visita la página Web de Puerto Seguro:

**<http://www.terra.es/personal5/puerto-seguro>**



Publicación subvencionada por la  
*Diputación de Salamanca*  
Imprime: KADMOS  
Compañía, 5  
SALAMANCA  
Depósito legal: S.667-1989

# Museo Etnológico

A propósito de un encuentro que se produjo el 8 de mayo en San Rafael, en Segovia, para promocionar el turismo en Castilla y León, tuve ocasión de hablar con distintos promotores y con algunos agentes turísticos de algunas diputaciones y de algunos ayuntamientos de importantes ciudades castellano-leonesas.

En estas conversaciones, y a la vista del álbum de fotos del llamado Museo Etnológico de Puerto Seguro, surgió el debate sobre la conveniencia o no del término "etnológico".

Hace pocos años, en una conversación con Ángel Carril, me explicaba que la Etnografía es el estudio descriptivo de la cultura de los pueblos y la Etnología es el estudio comparativo de esas culturas. Según esto y en sentido estricto, los museos que recogen la forma de vivir de un pueblo se definen como museos etnográficos. Así debería denominarse la colección etnográfica de Puerto Seguro.

Pero cuando lo que se pretende es hacer una comparación entre culturas diferentes, con protagonistas diferentes, entramos en el ámbito de lo etnológico.

Nunca hemos pretendido hacer una colección de objetos con carácter etnográfico en Puerto Seguro. La recuperación de sus nombres, los nombres de las piezas que lo forman, las utilidades que se le daban y la forma de construirlos o de arreglarlos, la imaginación y el ingenio del que hacían gala para compensar la falta de recursos, son características de una cultura que desapareció ya hace años, aunque no hayan desaparecido sus protagonistas, y que conviene explicar a los protagonistas de la cultura actual.

Pretendemos hacer una comparación entre aquella cultura popular y la presente cultura multinacional.

**Javier Peral**

## Saudações

Depois de muito ficar em casa, comecei agora a viajar, minha filha Marilda pegou um pacote de viagem para o Club Méd na ilha de Itaparica na Bahia, éramos em nove todos colegas dela.

A ilha de Itaparica é a terceira maior ilha do Brasil, fica no nordeste, há umas duas horas de Salvador, primeira capital de nossa terra. Quando o nosso paiz foi descoberto, foi aqui que aportaram as embarcações de Pedro Álvares Cabral e, o Brasil recebeu o nome de Ilha de Vera Cruz.

Os portugueses não conseguiram domesticar os índios, resolveram então comprar escravos e, em navios negreiros eles vinham da África para o Brasil, assim começou o nosso desenvolvimento.

Em conseqüência disso oitenta por cento da população de Salvador é de negros, mas em 500 anos houve muita macigenação e eles se tornaram mulatos. As mulatas são côr de canela e muito bonitas. A influencia negra foi grande na nossa cultura, nossa musica, dança e pratos típicos muito apreciados como o vatapá, o caruru, e o acarajá. O carnaval de rua mais animado e de maior duração também é daqui. Em todos os hotéis elas se vestem de baiana, recebem os hospedes e ajudam a servir.

Nas praças da cidade também elas estão vestidas a caráter vendendo suas iguarias. Salvador é agora o ponto turístico mais importante do Brasil pelos seus hoteis de nível internacional, suas igrejas do tempo do Império, algumas revestidas de ouro como a de S. Francisco no pelourinho, onde os negros eram amarrados e açoitados.

O nosso mais bonito artesanato é vendido nos antigos presídios que foram transformados em lojas muito simples, onde o turista compra bordados diferentes dos da Ilha da Madeira, são feitos com renda de bilro ou com muito crivo.

É sempre verão no Nordeste, chove pouco e existe muita luminosidade, as praias são muito bonitas e ainda tem muito verde, é a mata Atlântica que não é muito densa, mas enfeita nossas praias tornando-as mais agrestes.

Já falei muito sobre essa Província e, pelo que eu escrevi você vai ter uma idéia da diversidade dos nossos habitantes. Aos poucos você vai entender como cada paiz diferente contribuiu para o desenvolvimento do Brasil.

Aos poucos vou lhe contando das nossas diferentes regiões, para que você compreenda a diversidade do nosso clima e do nosso povo. O que o BRASIL já é encontrará nesse livro que estou mandando.

### TRADUCCIÓN

Después de mucho permanecer en casa, comencé ahora a viajar. Mi hija Marilda me adjuntó un paquete de viaje para el Club Méd en la isla de Itaparica, en Bahía; éramos en total nueve, todos colegas suyos.

La isla de Itaparica es la tercera mayor isla de Brasil. Está en el nordeste, a unas dos horas de Salvador, primera capital de nuestra nación. Cuando nuestro país fue descubierto, fue aquí donde llegaron las embarcaciones de Pedro Alvarez Cabral y Brasil recibió el nombre de Isla de Vera Cruz.

Los portugueses no consiguieron domesticar a los indios y decidieron entonces comprar esclavos que venían de Africa para Brasil en barcos negreros; así comenzó nuestro desarrollo.

En consecuencia el 80% de la población de El Salvador es negra, no obstante, a lo largo de 500 años hubo mucha mezcla de razas y se tornaron mulatos. Las mulatas son color canela y muy bonitas. La influencia negra fue grande en nuestra cultura, nuestra música, danza y platos típicos muy apreciados como el "vatapá" (manjar hecho con pescado, aceite y pimienta), el "caruru" o el "acarajá". También es de aquí el Carnaval de calle más animado y de mayor duración. En todos los hoteles ellas se visten de baiana, (traje típico de Bahia), reciben a los huéspedes y ayudan a servir.

En las plaza de la ciudad también están vestidas con el traje vendiendo sus manjares. La ciudad de Salvador es ahora el punto turístico más importante de Brasil por sus hoteles de categoría internacional, sus iglesias del tiempo del Imperio, algunas revestidas de oro como la de San Francisco con el pelourinho, especie de columna labrada, donde los negros eran amarrados y azotados.

Nuestro más bonito artesanado es vendido en los antiguos presidios que fueron transformados en bazares muy simples donde el turista puede comprar bordados diferentes de los de la isla de Madeira.

En el Nordeste es siempre verano, llueve poco y existe mucha luminosidad, las playas son muy bonitas y tienen mucho verdor; es el bosque atlántico que no es muy denso más embellece nuestras playas haciéndolas más agrestes.

Ya hablé mucho sobre esta Provincia de Bahía y por lo que he escrito vais a tener una idea de la diversidad de nuestros habitantes; poco a poco vais a entender cómo cada país contribuyó de diferente manera para el desenvolvimiento de Brasil.

Poco a poco les iré contando acerca de nuestras regiones para que comprendan la diversidad de nuestro clima y de nuestro pueblo.

Nair García de Iziqúe

## “LA MARIPOSA MACAÓN

### O COLA DE GOLONDRINA (Papilio machaon L.)”

*Junto a varios sauces que crecen a la orilla del río, moviéndose por el pequeño arenal que las aguas lentamente han ido depositando a pie del valle, la cigüeña negra escudriña entre la arena, las piedras y los arbustos a la búsqueda de algún invertebrado que pueda atrapar con su largo pico. Enfrente, pero posada en el extremo de unas pizarras que afloran sobre la ladera opuesta, una imponente águila perdicera la contempla, al tiempo que vigila también el resto del territorio desde su atalaya.*

*Pocos lugares existen, en España, donde se pueda admirar una escena parecida, viendo juntas dos especies de aves tan fascinantes y escasas como éstas, sobre todo la primera, amenazada de extinción. Uno de ellos es éste, La Mazaroca, donde las aguas que traían la Rivera de Dos Casas y el río Turones desembocan finalmente sobre el río Águeda y éste último abandona los dominios de Puerto Seguro.*

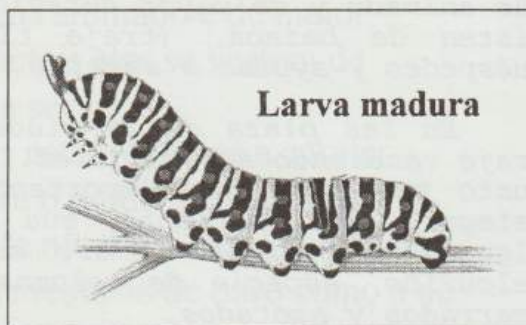
*Sin embargo, ni siquiera esta escena merma la belleza del macaón; ni siquiera esta escena roba espectacularidad a la mariposa “cola de golondrina”. Revoloteando incansable junto a los cursos de agua, cruzando de una orilla a otra, pasando de Portugal a España, de Ahigal a Puerto Seguro, esta mariposa exhibe el fantástico colorido de sus alas y su enorme tamaño.*

*El macaón es una mariposa fascinante, de grandes alas adornadas con vivos colores y un hermoso diseño; es, sin duda, una de las mariposas más bonitas de la Península Ibérica y de Europa.*

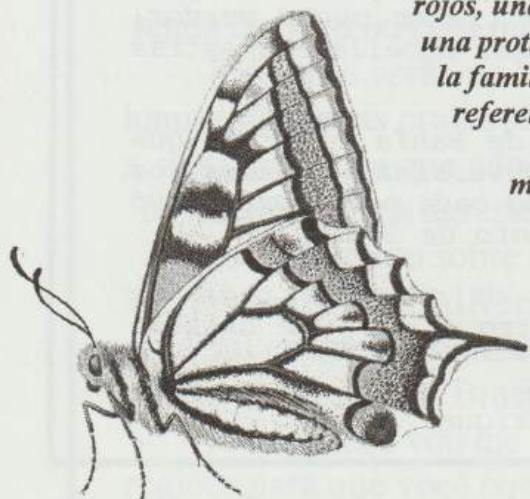
*Conocida técnicamente como “Papilio machaon L.”, ha sido siempre una especie muy perseguida por los coleccionistas. Se trata de un insecto lepidóptero ( → mariposas y polillas ) clasificado dentro de la familia de los Papilionidos, familia compuesta por especies muy llamativas y extendidas por todo el planeta. Se reconoce con facilidad por su gran tamaño y sus alas de color amarillo con la nerviación remarcada en negro junto con una línea gruesa también oscura cerca de los bordes y otras manchas del mismo color. En el extremo inferior interno de las alas posteriores presenta dos lunares rojos, uno por cada ala. Además, estas alas posteriores terminan en una protuberancia o “cola”, característica de muchos miembros de la familia, de donde proviene uno de sus nombres populares en referencia al parecido con la cola de una golondrina.*

*Pero no siempre tuvo este hermoso aspecto la mariposa macaón o, al menos, no gozó siempre de una belleza tan reconocida... Toca hablar en este momento de uno de los fenómenos más extraordinarios que tienen lugar en la naturaleza, un proceso casi siempre celosamente protegido por el medio, el cual ha supuesto la baza adaptativa con la que un conjunto de animales ha conseguido sobrevivir en este mundo tan competitivo y feroz y, además, convertirse, con*

Larva joven



Larva madura

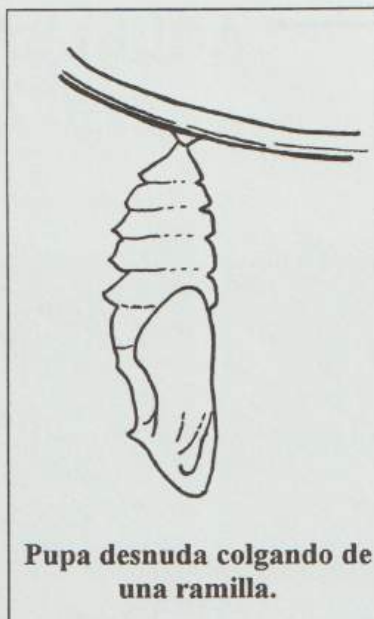


abismal diferencia, en el más extendido y diversificado. Se trata de la metamorfosis de los insectos.

Nadie podría imaginar, desde la ignorancia, que aquella pequeña oruga que emergió de tan diminuto huevo terminaría convirtiéndose varios meses después en una mariposa similar, en una mariposa. Nació sobre un hinojo, donde fueron depositados todos los huevos para que, al eclosionar, las larvas se encontraran junto a una de sus plantas nutricias y no tuvieran que desplazarse en busca de alimento. Con el paso de las semanas fue incrementando su tamaño mediante sucesivas mudas de piel, proceso en el que no ganaría parecido con su aspecto adulto sino más bien lo contrario, convirtiéndose en una oruga de considerable grosor y colorido verdoso con anillos oscuros y lunares rojizos y negros a lo largo del cuerpo, víctima común de intencionados pisotones... Una vez alcanzado el vigor suficiente se prepararía para el verdadero cambio, el proceso crítico que realmente la transformaría: su metamorfosis. Aunque existen entre los distintos lepidópteros varios modos

de realizar esta fase de su biología (hilando capullos de seda entre las hojas de un vegetal, ocultándose en una cámara de seda abierta bajo tierra...), en este caso, como en el de la mayoría de las mariposas diurnas, se produce al desnudo. La oruga tomaría la estructura de pupa, que para este grupo de insectos se denomina "crisálida", y sufriría la transformación suspendida por su parte posterior de alguna hoja o ramilla. Al cabo de unos días se completaría el desarrollo y el animal alcanzaría su aspecto definitivo, el de adulto o imago, que en este grupo de insectos se conoce como mariposa.

En nada recuerda el revolotear del macaón con su fantástico diseño de colores el pasado sorprendente de este animal, que antes de mariposa fue oruga, que antes de cisne...



Pupa desnuda colgando de una ramilla.



Adulto  
(tamaño aproximado)

La "cola de golondrina" continúa moviéndose ligera entre las plantas y piedras de La Mazaroca, persiguiendo una serie de señales olfativas que desprende otro miembro de su especie. Si logra encontrarlo a tiempo podrá aparearse con él y, poco después, se realizará la puesta de los huevos, comenzando de nuevo la historia.

David Ferreira Carro.

## AQUELLAS FOTOS DE ENTONCES

Javier Peral



Foto que nos envió hace tiempo Eloísa Hernández de una corrida en el juego de pelota, cerrada la plaza con carros allá por el año 1975. Haciendo el paseillo, de izquierda a derecha, Eloísa, Toña, Teresa, María Jesús, Chon y Florentina sobre el burro. A la derecha aparece Pablo.

Otra instantánea del mismo momento en la que aparecen Eloísa, Toña (de espaldas) y sobre el burro, bien enjaezao, Florentina que es quien nos manda la foto.



Foto realizada en Argentina en la que aparece Vidal Hernández Manchado montado a caballo y vestido con traje de montar. Nos la hace llegar Corina Hernández.



En esta otra foto, que también nos envía Corina Hernández aparecen José Hernández Francisco y su mujer Amalia con su nieta Jacinta. A la izquierda una niña y un niño no reconocidos. En el horizonte, a la derecha, asoma la Cruz del Siglo. La foto se hizo probablemente en torno a 1920.



## San Isidro en Puerto Seguro

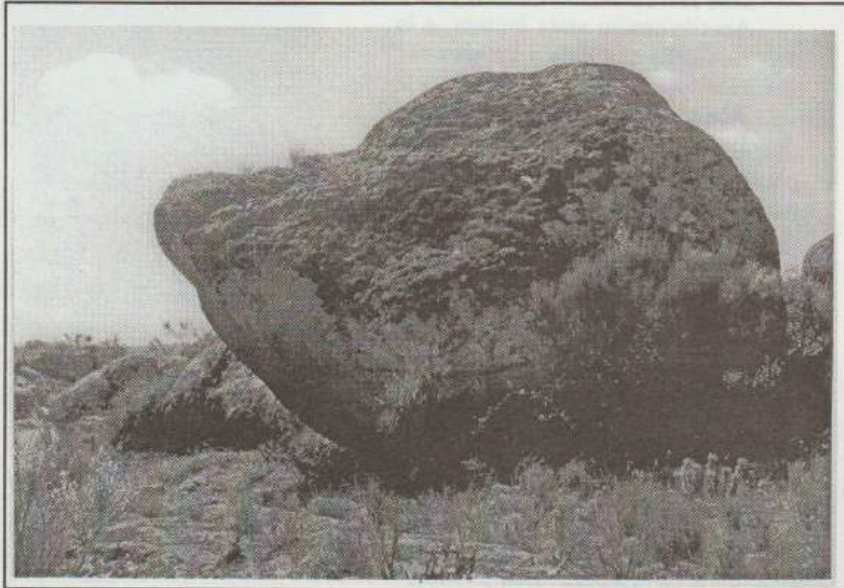
*En el puente de San Isidro (patrón de Madrid) fui con unos amigos al pueblo. Querían ver el lugar del que les había contado mil y una maravillas y en el cual paso todas las fiestas posibles.*

*Nuestra ruta turística empezó el jueves, 15. Raúl, Armando y yo salimos sobre las siete de la mañana de Leganés, pasamos por Carabanchel Alto para recoger a Javi y marcharnos para Puerto Seguro.*

*El camino fue tranquilo, tan sólo les perdí por la autopista, pero salimos bien que es lo que cuenta. Por el camino Raúl nos dijo dónde estaba su pueblo, en Avila, (¿hacia dónde Javi?). Hicimos una corta parada en Calvarrasa de Abajo para desayunar y hasta Ciudad Rodrigo ya no me volví a perder.*

*Una vez allí, hicimos una pequeña y rápida ruta turística por el casco antiguo. Subimos a la muralla, paseamos por la Plaza Mayor, vimos el castillo y el verraco, contemplamos la hermosa vista del río desde la muralla y entramos en la catedral con sus doce apóstoles en la entrada; contadlos que son doce, de verdad. Nos acordamos de Nico, ya que él nos hubiera explicado todo muy bien, yo sólo sé de piedras ¡je, je! Callejamos un poco y fuimos al Árbol y al mercado a comprar para hacer una barbacoa al día siguiente.*

*En el camino hacia Puerto vimos desde el puente de Siega Verde el río Agueda. Traía bastante agua y en sus márgenes había millones de flores que formaban un mosaico multicolor. Y por fin llegamos al término de Puerto Seguro. Desde el coche les enseñé la Dehesa donde comemos el Hornazo, el Canto del Carbonal, la parcela de mi abuela, la peña Rompecostales, la*



*peña la Esquila, las Tres Cruces, la Peña Rota, la Era y por último... llegamos al pueblo. Allí nos esperaba mi abuela (Julia), mi prima (Vero) y su novio (Jordi) y les presenté a la vecina de mi abuela (Concha).*

*Después de repartir las habitaciones y enseñarles la casa, comimos y fuimos a tomar café al bar de Julián. Cuando se fueron mi prima y Jordi, volvimos a la casa de mi abuela para que les enseñara y explicara los aperos de labranza, de carpintería, el carro y demás que tiene en el salón.*

*Una vez descansados nos fuimos a Aldea del Obispo para ver el Real Fuerte de la Concepción. Las ruinas se levantan impresionantes sobre el terreno y el tiempo cada vez hace más mella en ellas. Por el pueblo de Carlos Javier no paseamos ya que cogimos el camino de Fuentes para ir a Almeida. En realidad yo quería haber ido por Vale da Mula pero el destino quiso*

que fuéramos por Vilar Formoso. Por el camino nos quedamos extrañados de ver a los coches portugueses con las luces encendidas en pleno día. Raúl, que es el que conducía, las quería encender pero le dijimos que era una tontería. Menos mal que no nos paró la Guardia Nacional Republicana de Portugal, porque nos hubiera multado.

Llegamos a Almeida. Allí nos subimos a la muralla, vimos las cañones, callejamos por el pueblo y estuvimos en O Picadeiro D'el Rei viendo los caballos. Mientras veíamos la ciudad nos llamó al móvil Roberto, otro amigo mío que vino en el verano y que hubiera vuelto encantado, pero tenía que trabajar.

Al volver paramos en Vilar Formoso para comprar unas Vírgenes de Fátima y unas navajas-recuerdo de Portugal.

Sobre las ocho y media regresamos a Puerto Seguro. Como mi abuela no estaba, seguimos viendo el pueblo. Primero paramos en el Toral del Jazmín para ver las esculturas de piedra del Señor Cura. Epi nos las enseñó muy amablemente.

Seguidamente bajamos al Lagar de mi abuela. Allí pudimos ver que la Fuente Lugar estaba llena hasta arriba de agua. Nos recorrimos el Lagar y cuando nos marchábamos vino mi abuela para decirnos que tuviéramos cuidado porque había plantado unas sandías y no se las pisáramos. ¡Menos mal que bajó!

Ya que estaba allí les explicó a mis amigos cómo se hacía el aceite, y para qué servían las cosas del Lagar. Como era todavía de día fuimos un rato por el camino de los olivares para que vieran la hermosa vista de Ahigal de los Aceiteros y de San Felices de los Gallegos.

Raúl probó las acedas y el hinojo y Javi olió muchas clases de tomillo que le daba mi abuela. Al llegar a casa cenamos y cuando pretendía llamar a Concha para que viniera, mi abuela me dijo que eran ya ¡las once y media de la noche! Después de hablar un rato largo nos fuimos a dormir.

El viernes, nos levantamos a las nueve. Nos duchamos y después de desayunar bajamos al río. Les impresionó muchísimo. Todo estaba lleno de flores. Margaritas, viloria, rosales silvestres... una infinidad de especies. Al llegar al Torreón Chico, unos diez milanos nos sobrevolaban, por lo que tuvimos cuidado de no caerlos porque no nos apetecía ser carroña para ellos. Bajamos al Puente de los Franceses y a la caseta de los Carabineros. Desde allí la vista de la Central era maravillosa. El río rugía con fuerza al traer el agua y nos invadía una sensación de empequeñecimiento ante las grandes paredes de roca. Por último fuimos hasta la Central. Y ahora venía lo peor... la subida. Javi y Armando no tuvieron problemas, yo les pisaba los talones ¿y Raúl? ¿por dónde va? Le esperamos en el torreón pero no le veíamos y como teníamos mucha sed y él tenía el agua, Javi bajó a ver por donde andaba. Nos subió el agua y al rato subió Raúl. Después de un breve descanso seguimos hasta la Ermita. En ella estaba mi tía Eloísa a la que sólo pude presentar a Javi y Armando porque Raúl seguía subiendo.

Al llegar Raúl fuimos por la calle de los Quiñones a la casa de Nicolás, el Señor Alcalde, para que nos enseñara el Museo Etnológico. En cuanto subió su señora, Carmen, bajó a enseñárnoslo (con una guadaña). En el museo hizo muy bien de guía explicándonos todos los usos de los objetos allí presentes. Por lo menos mis amigos aprendieron cómo se usaba una trilla, pues pensaban que la mies se echaba por encima de los pedernales poniendo la trilla en vertical ¡je, je! Estos de ciudad... El museo les gustó mucho, ya lo comprobará Javier Perals cuando lea sus opiniones en el libro de visitas. Luego el Señor Alcalde les enseñó el edificio del ayuntamiento donde estaba la cárcel, las escuelas, donde estaban las escaleras para subir a ellas, les explicó el escudo de Puerto Seguro y cómo tuvo que preguntar por Barba de Puerco para que se pudiera hacer. Después se marchó con su guadaña a cuestras (no nos cortó la cabeza) y nosotros nos fuimos a buscar a Concha y a mi abuela para ir a comer una barbacoa a la parcela de esta última. En un principio Concha no quería venir pero la pudimos convencer. Las dos vecinas subieron en coche con Raúl. Armando, Javi y yo subimos

andando. Por el camino vimos a Carmelo en la huerta, les enseñé la Peña Rota, le conté la historia de la Cruz del Siglo y les mostré las huellas en la roca de al lado. También las Tres Cruces, la Peña la Esquila (ya les conté que se oían las campanas ¡para algunos!) y la Peña Rompecostales. Al llegar a la parcela de mi abuela, ya estaban preparando el fuego. Después de algún problemilla de cómo hacer la barbacoa, comimos la rica panceta, el estupendo lomo, costillas y salchichas (comida de régimen). Menos mal que convencimos a Concha para que viniera porque comimos gracias a ella. De postre ella nos trajo un par de ricos flanes y melocotón en almíbar. Para bajar la comida, los cuatro madrileños, dimos una vuelta por la parcela para ver los caños, el Chozo y el paisaje típico del pueblo. Cogimos alguna piedra y al subir nos comimos el helado que trajo Concha. Después de que mi abuela nos contara anécdotas de cómo consiguió un cuadro de la Santa Cena fuimos a la parcela del Señor Cura. Les dejó encantados. Les gustó muchísimo los animales de piedra, la casa (en la que tuvimos un problemilla con un ratón que, entre nosotros y Don José, no fuimos capaces de capturar) y las colmenas. Descubrieron la simpatía del párroco de Puerto Seguro. ¡Nosotros le compramos su parcela, Don José!, y trasladamos piedra a piedra todo lo que nos diga ¡je, je!

Al volver a la parcela, mi abuela y Concha ya se marchaban para el "chalet" de la última.

¡Ellas andando y nosotros en coche! Como dice Concha: ¡os hace falta comer mucha panceta!. Después de

dejar el coche en el pueblo y descansar un rato, fuimos al "chalet" de Concha a seguir descansando. Allí Concha nos contó muchas anécdotas y nos dijo que era el cumpleaños de su nieta Alicia, a la que desde aquí felicitamos. Desde el camino de vuelta vimos la Rivera. Por el camino, mi abuela y Concha buscaban novia a Raúl (la sigue esperando, no os olvidéis). Volvimos por el camino de la Renta.

Al llegar al pueblo fui a pedirle la llave de la Iglesia a Epi y nuestras dos "jóvenes acompañantes" nos la enseñaron. A Javi le pareció una maravilla. Como dice Raúl: "este arte quedará para siempre". Cuando llegamos a casa Armando, Javi y Raúl intentaron, moviendo la antena, que se vieran en casa de Concha Antena 3 y Tele 5. Ahora por lo menos se ven. Concha nos insistió amablemente que cenáramos en su casa, pero al final cenamos en la de mi abuela.

Mientras yo partía un deliciosísimo, riquísimo jamón ibérico de bellota de Ciudad Rodrigo (¡qué olor, qué sabor!), Armando, Javi y Raúl intentaron cambiar el sentido de la puerta de la nevera (al final, aunque no lo consiguieron, se ganaron la cena). Después de cenar vino Concha a pasar un buen rato con nosotros. Hablamos de que la novia de Raúl no podía ser fea, entre muchas historias. Y a las tantas nos fuimos a dormir.

Y al día siguiente nos levantamos pronto, nos duchamos y fuimos a Ciudad Rodrigo con mi abuela a hacer la compra y a que mis amigos compraran jamón, chorizo, panceta, queso, etc.

¡Qué excelentes productos tiene nuestra comarca! ya los disfrutarán sus familias. Yo tenía que comprarme algo para el dolor de muelas pero estaba cerrada la farmacia.



*Al regresar paramos en Villar de Ciervo en el Molinero para tomar algo y comprarle el periódico a mi abuela. Así les enseñé el sitio donde todos los veranos nos lo pasamos genial. Allí nos encontramos con unos familiares míos: Juanito y con Alejandrina y Toñín. Después paramos en la farmacia y allí me compré un remedio para mi dolor de muelas.*

*Cuando llegamos a Puerto ya nos estaban esperando mi prima y Jordi para comer. Jordi nos trajo ricas baguettes. Javi le afiló los cuchillos a mi abuela y ¡cómo cortaban! Mi prima se fue enseguida porque se iba con Maika hasta Villar de Ciervo andando ¡para hacer ejercicio! Eso a Raúl ya le dejó alucinado. ¡Cómo anda la gente aquí!*

*Nosotros nos fuimos a San Felices de los Gallegos que, como nos dijo Jordi, es el pueblo de las tres mentiras, ya que no son ni santos, ni felices, ni gallegos. ¡je, je! Pero antes pasamos por Ciudad Rodrigo otra vez y subimos a la muralla.*

*El camino hasta San Felices se nos hizo eterno (y eso que no fuimos andando), pero mereció la pena. Aparcamos en la plaza. Ya que estábamos allí queríamos entrar en la iglesia pero había una boda. Entonces les enseñé la placa conmemorativa del Noveno, de los pueblos de*



Raul, Javi y Armando en el castillo de San Felices

*San Felices, Ahigal y Puerto Seguro. Luego fuimos al convento. Allí compramos dulces. Fue muy gracioso. La llave nos la dieron por el torno. En la sala de comprar los dulces nos lo pasamos muy bien. Primero mis amigos querían comprarle dulces a mi abuela, por lo que la monjita trajo unos dulces, se los pagamos. Pero al ver la buena pinta que tenían mis amigos querían llevar y uno pedía una cosa y otro, otra, y a otro se le antojaba lo de otro y, mientras, la monjita iba y venía todo el rato. Nos preguntó que de dónde éramos y le dijimos que de Madrid pero que yo era de Puerto Seguro. Y entonces nos dijo que los de Puerto Seguro eran muy buena gente, que había un grupo de muchachos que iban mucho, que todos los años iba una pareja, pero no recordaron su nombre. Muy amablemente nos sacó una bandejita con dulces para que probáramos. Al ver el ajeteo de la monjita, otras salieron a ver qué pasaba. ¡Qué alegría traían! De los nervios se olvidaron hasta la caja con el dinero. Yo compré unos*

broches de Santa Rita porque nos dijeron que daban suerte a los estudiantes. ¡A ver si es verdad! Armando las ayudó con las cuentas. En eso sonaron las campanas y se tenían que ir a rezar. Nos dijeron que volviéramos pronto y nos fuimos a ver el castillo. Allí vimos la maravillosa vista desde la torre y las diversas salas, la muralla y un poquito del pueblo, iglesia incluida. Como siempre, teníamos prisa. No entramos en la ermita. Sobre las ocho llegamos a Puerto Seguro, aparcamos el coche donde estaba el transformador y bajamos a la Rivera. Sólo nos dio tiempo a ver el puente. Por el camino comimos obleas y dulces de las monjitas (¿estaban buenos Javi?). A la subida nos encontramos con Maika y Marijose que venían en la furgoneta con su familia. Al llegar al caño del camino Javi escondió una piedra para que un día de estos volvamos todos a por ella.

Al llegar a casa, pasaba el alcalde por allí y les preguntó a mis amigos que si les gustaba todo. Cómo no; le contestaron que muchísimo. Nos dijo que en San Felices teníamos que haber parado en la Ermita para ver a Jesús Nazareno por el que hay mucha devoción. Para otra vez será. Raúl le ofreció unos dulces de las monjitas y nos fuimos a cenar (Javi no cenó por empacho de dulces). Pero antes mi abuela nos enseñó a hacer almendras garrapiñadas.

Después habíamos quedado con Jordi y mi prima en Villar de Ciervo, en el bar de Valle, pero estábamos tan cansados que nos quedamos con nuestras dos jovencitas: mi abuela y Concha. Al final vinieron mi prima y su novio a despedirse y a echarnos la bronca por no ir. Concha obsequió a mis amigos con almendras garrapiñadas, unos tarros de mermelada de membrillo y unas flores. ¡Qué contentos estaban! Hablamos hasta muy tarde.

Al día siguiente nos levantamos sobre las nueve y media. Preparamos todo para el regreso. Mi abuela les dio a mis amigos almendras garrapiñadas, carne y mermelada de membrillo, una maceta con hierba buena y unas macetitas con incienso (otra vez contentos). También nos dio unas almendras garrapiñadas para el camino y Concha un bollo portugués.

Con mucha pena iniciamos el camino de regreso. Paramos en Salamanca. Llegamos tarde y yo que quería llamar a Maria Dolores (la prima de Carlos Javier) para que nos enseñara la ciudad, tuve que dejarlo para otra vez. Sólo os digo que les encantó. Pudimos ver poco y a contrareloj. Pero es impresionante: las dos Catedrales, la Casa de las Conchas, la Plaza Mayor, la Universidad (no encontraron la rana, como todo el mundo), las calles antiguas... Nos faltó entrar a muchos sitios pero así hay excusa para volver.

Comimos en Calvarrasa de Abajo. Muy bien. Muy rico todo. Y sin pérdida alguna por mi parte llegamos a Madrid (solo paramos en Sanchidrián para tomar algo e ir al baño). Primero fuimos a Carabanchel Alto a dejar a Javi. Su padre y su madre nos recibieron contentísimos por lo bien que les había hablado Javi del pueblo por teléfono. Yo fui corriendo a ver a mi abuela (Antonia) y a mi tío (Fermín), porque nos íbamos, pero Roberto se empeñó en que tomáramos algo en su bar y que le contáramos todo lo que habíamos hecho y recordar.

Por fin llegamos a Leganés. Ya en mi casa y cansadísimo me puse a pensar todo lo que nos habíamos dejado sin ver. Tenemos el mejor pueblo del mundo. Podemos hacer otra visita y ver mil cosas nuevas. Además me dio pena que no pudieran conocer a Santi, Elena, Almudena, Angélica, Rocío, Mario, Jose, Raquel, Nuria... A Carlos Javier y a Nico ya los conocieron en mi cumple. Atrás han quedado las buenas canciones en el coche: Beth y su Dime, La Oreja de Van Gogh y su nuevo CD, Juan Pardo ¿...?, todas las veces que Raúl llamaba, no sabe por qué, Luisa a mi abuela, la gallina de Concha, los paseos nocturnos hasta la Peña Rota para intentar ver las estrellas, y muchos y muchos recuerdos más. Bueno, ya he acabado de contar el magnífico puente que pasé. Espero que no os haya aburrido, pues nosotros nos lo pasamos genial. Hasta el verano.

Posdata: Javi, Armando y Raúl os queremos dar las gracias a todo Puerto Seguro por portarse tan bien con nosotros, especialmente a Julia y a Concha. Hasta pronto.

## **PUERTO SEGURO**

*Este es mi pueblo señores  
en él nació y viví  
estoy orgulloso de él  
y en él quiero morir.*

*En la Ermita que tenemos  
hay una talla preciosa  
de Jesús Nazareno  
al que todo el pueblo invoca.*

*le rezamos y pedimos  
y lo suele conceder  
de no estar muy ocupado  
que no nos pueda atender.*

*Un reloj en el Ayuntamiento,  
plaza y calles asfaltadas  
y, lo más importante, sus vecinas  
casi todas jubiladas.*

*Hay, como digo, muchos mayores  
entre los cuales me encuentro  
pero con un espíritu joven  
para mover nuestro cuerpo.*

*¡Cómo no estar orgullosa  
de mi pueblo y sus paisanos  
si me he criado entre ellos  
y somos todos como primos hermanos!*



**Eloísa Hernández Manzano**

# **Portugués Español**

## **Lenguas hermanas**

D. Luis Antonio Branco, del vecino y querido Escarigo, en Portugal, nos manda una relación de frases, tal vez refranes, que se dicen en Portugal pero que él mismo ha traducido al castellano.

En su carta nos dice que “el mi español deja mucho a desear” y miramos con envidia su carta pues ya nos gustaría a nosotros tener los mismos conocimientos del portugués. Nos pide opinión sobre si sus colaboraciones deben hacerse en español o en portugués y aquí no tenemos dudas: la riqueza de cada lengua, española o portuguesa, no debe sacrificarse a ninguna normativa, y cada uno debe escribir en la lengua que mejor se exprese. No entendemos como un traductor puede recoger todos los sentimientos que puso un poeta al hacer sus poesías, salvo que sea el mismo poeta, y por tanto la poesía de autores portugueses debe leerse en portugués y la poesía de autores españoles en español.

Por otra parte, entre los lectores de Peña Rota tenemos la suerte de contar, cada vez más, con lectores de lengua portuguesa, tanto en Portugal como en Brasil, y la aparición de artículos en esta lengua hermana no hace sino enriquecer nuestra publicación.

Las frases y refranes que a continuación se citan en español, pueden tener otra musicalidad, otro ritmo y otra rima expresados en portugués, y por tanto resultarán más cálidas y expresivas; lo mismo que resulta difícil traducir al portugués nuestros refranes españoles sin que se quede nada en el camino.

Peña Rota está abierta a las dos lenguas, con traducción o sin ella. Muchas gracias.

Agustina Hernández y Javier Peral

# PEQUEÑAS FRASES

Luis Antonio Branco desde Escarigo (Portugal)

- El hombre adúltero ara el campo de otros y deja el suyo inculto.
- Cuando no se tiene aquello de que se gusta ... es necesario gustar de lo que se tiene.
- Los hombres se distinguen por lo que hacen, las mujeres por lo que llevan a hacer a los hombres.
- Es preciso aprender a obedecer, para saber mandar.
- Limitar la autoridad suprema, es destruirla.
- Todos los hombres nacen sencillos y mueren mentirosos.
- No es posible ser poeta sin algo de locura.
- El mejor libro de moral es nuestra creencia, tenemos que consultarla con mucha frecuencia.
- No es pobre el que poco tiene, sino aquel que todo lo quiere.
- El dinero no hace la felicidad, pero calma los nervios.
- La benevolencia trae más amigos que la riqueza y más crédito que el poder.
- Nunca la naturaleza nos engaña, somos siempre nosotros los que nos engañamos.
- De la mujer viene la luz, y por la noche como de mañana, todo se organiza en su rededor.
- El amor es jardín florido y el casamiento un campo de ortigas.

## ELECCIONES AUTONÓMICAS 2003

### PUERTO SEGURO

Escrutinio de la mesa única del municipio de Puerto Seguro, provincia de Salamanca.

Nº de electores	113
Nº de votantes	69 61'06%
Votos en blanco	0
Votos nulos	0

Nº de votos obtenidos por cada candidatura:

PP	30 votos	43'47%
PSOE	27 votos	39'13%
LV-FI	1 voto	1'44%
FE	4 votos	5'79%
Iz Ca	5 votos	7'24%
UPSa	2 votos	2'89%

IU-CyL, URCL, TC-PNC, IR y PREPAL no obtienen ningún voto.

### LA BOUZA

Escrutinio de la mesa única del municipio de La Bouza, provincia de Salamanca.

Nº de electores	77
Nº de votantes	59 76'62%
Votos en blanco	1 1'69% de los votos emitidos.
Votos nulos	0

Nº de votos obtenidos por cada candidatura:

PP	44 votos	74'57% de los votos emitidos.
PSOE	13 votos	22'03% de los votos emitidos.
UPSa	1 voto	1'69% de los votos emitidos.

LV-FI, FE, IU-CyL, URCL, TC-PNC, Iz Ca, IR y PREPAL no obtienen ningún voto.

## ELECCIONES LOCALES 2003

### PUERTO SEGURO

Escrutinio de la mesa única del municipio de Puerto Seguro, provincia de Salamanca.

Nº de electores	113	
Nº de votantes	71	62'83%
Votos en blanco	6	8'45% de los votos emitidos.
Votos nulos	1	1'41% de los votos emitidos.

Nº de votos obtenidos por cada candidato:

José Nicolás Montero Grande (PP)	19 votos	26'76%
Nicolás Hernández Rivero (PSOE)	48 votos	67'60%
Julián Suárez Hernández (PSOE)	47 votos	66'19%
Carmelo Chicote Bartol (PSOE)	29 votos	40'84%
Begoña Sendra Mayo (PSOE)	25 votos	35'21%
Angela García Montero (PSOE)	22 votos	30'98%

A la vista de estos resultados son proclamados concejales del municipio de Puerto Seguro D. Nicolás Hernández Rivero (que será su alcalde), D. Julián Suárez Hernández, D. Carmelo Chicote Bartol, Doña Begoña Sendra Mayo y Doña Ángela García Montero, todos ellos representantes de la candidatura del PSOE.

### LA BOUZA

Escrutinio de la mesa única del municipio de La Bouza, provincia de Salamanca.

Nº de electores	77	
Nº de votantes	59	76'62%
Votos en blanco	0	
Votos nulos	1	1'69% de los votos emitidos.

Nº de votos obtenidos por cada candidato:

Narciso Reyes Simón (PP)	38 votos	64'40%
Joaquín Álvarez Maldonado (PSOE)	20 votos	33'89%

A la vista de estos resultados es proclamado como alcalde del municipio de La Bouza D. Narciso Reyes Simón, representante de la candidatura del PP.

## Las Arribes envejece

■ Lamento ver una zona tan inco-municada, subdesarrollada y sub-estimada como son nuestras Arribes. Circular por las calles de sus pueblos completamente des-poblados de niños, sin oír sus chillidos, sus llantos, ni ver sus jue-gos, travesuras, carreras, como hace años, entrar en los bares y sólo ver algún joven con cara lán-guida. Solamente hombres mayo-res que ocupan alguna mesa ju-gando silenciosamente y que, al levantarse, andan lentamente apoyados en bastones, con ros-tros arrugados y resignados. An-tes veías varias mesas rodeadas de alegres caras jugando partidas de tute, brisca o chingallón, invitando "a tres" y replicando "a seis" o "a nueve" con estrepitosas risas.

## CARTAS AL DIRECTOR

Ya no ves los paseos juveniles en días festivos, donde se mezclaban cortejos, expresivos piropos y mi-radas cariñoso-picarescas que se lanzaban los mozos y mozas, pa-rra continuar con bulliciosos y ale-gres bailes al son de las canciones de sonoras gramolas.

Por las noches, recorres algu-nos pueblos y será raro que en-cuentres algún vecino. Ves las puertas cerradas; ni tienes la ale-gría de ver apurado un gato per-seguido por un perro. Todo está dormido y mudo, como si fuera un desierto.

Ya no hay grupos de mozos en bares y tabernas que, bebidos unos vasos, salían a hurtar la fru-ta de algún huerto, para conti-nuar entonando alegres cancio-

nes, rondando a novias y amigas que, correspondidos con un trago de aguardiente, terminaban po-niendo floridos ramos en las rejas de sus ventanas.

Si recorres los bellos parajes de Las Arribes, verás la mayoría de las fincas abandonadas, cuando antes estaban bien labradas. Nun-ca te encontrabas solo; siempre rodeado de algunas personas y animales.

Ya no rie ni la primavera. Todo está cubierto de silencio y nostal-gia. Es una pena. Se entristece el corazón y solamente dan ganas de llorar.

AGUSTÍN MARTÍN BERNAL

## 8 OPINIÓN

Martes, 12 de marzo del 2002 | el Periódico el ADELANTO de Salamanca

## CARTAS AL DIRECTOR

### A mis almendros de Las Arribes

■ A mis almendros y sus semejan-tes en la bella campiña de Las Arribes, situada en ambas pen-dientes de los ríos Águeda, Turo-nes y Rivera de Dos Casas, que hermo-sean la frontera hispano-lusa en tierras de Puerto Seguro y sus pueblos vecinos.

Vosotros que, oriundos del Asia Central y el Turquestán, desde hace miles de años, en vuestro in-cesante caminar, poblasteis Oriente Medio, el Cáucaso y las ri-beras del Mediterráneo, hasta descansar en la península Ibérica. En ésta, aprovechando los micro-climas ideales a vuestra especie, nuestros ascendientes sembraron almendras amargas para que vuestro organismo resistiera mejor las enfermedades propias.

Perteneciendo a la familia de las rosáceas, género *Amygdalus communis*, los griegos os aplica-ron el nombre *almendro*.

Cuando alcanzáis los tres años de edad, en junio, vuestros pa-drinos os despojan de las ramas laterales y cortan la parte supe-rior del tallo para injertarlo a ca-nutillo, poniendo un anillo con una yema de almendro dulce, y así vuestros frutos serán más apreciados para el consumo hu-mano. Seguiréis progresando y os hacen una poda anual en la esta-ción de otoño para formar mejor vuestra copa con cuatro ramas principales, que resaltan la belle-za arbórea.

Cumpliendo la misión purifi-cadora de todo vegetal, alcanzáis los cinco metros de altura, con madera dura y susceptible de pu-limento que, en ebanistería, pue-de llegar a suplantar a maderas como el nogal y la caoba. Las ra-mas son refugio, atalaya y posa-da de muchas aves; asiento y sostén de sus frágiles nidos, don-de los pájaros adultos crían a sus polluelos.

Qué bellos estáis en estos me-ses de febrero y marzo; cómo en-galanáis a cuanto os circunda, constituyendo un bonito panora-ma digno de admirar y difícil de imitar. Al aparecer el sol en el

horizonte, en este microclima tan benigno, ante un aroma em-briagador que invade el ambien-te de este vergel arribense, todo ser vivo se pone en movimiento. El silencio, quietud y pereza de la noche desaparecen. La lumi-nosidad y alegría reina en todas partes cuando al campo tus ra-mas floridas se abren. Numero-sas aves, como las alondras, jil-gueros, ruiseñores, verderones..., lanzan al aire sus armónicos y melódicos cantos.

Muchos y variados insectos propagan el ruido de sus rápidos vuelos por doquier, hasta llegar a vuestras flores, donde encuen-tran el mejor y mayor alimento; entre éstos, destacan las incansa-bles y laboriosas abejas que, afa-nosamente, llenan su estómago con delicioso néctar y sus patas de vitamínico polen, para trans-formarlos en dulce miel y exce-lente jalea real, en sus colmenas. Todo ello conforma una melo-diosa sinfonía que, ante tan sin-gular belleza natural, el alma humana por completo se extasia y embelesa.

AGUSTÍN MARTÍN BERNAL

## REPORTAJE • SAN FELICES DE LOS GALLEGOS

## Un gran reconocimiento al entusiasmo

El premio Europa Nostra al Museo del Aceite supone la puesta en valor de la rehabilitación del patrimonio, a la vez que el homenaje al "cuidado y la fidelidad a las técnicas de la arquitectura tradicional" con que se ha ejecutado la restauración

ESTER CORREDERA | SAN FELICES

La medalla del Patrimonio Cultural de los Premios Europa Nostra 2002 otorgada al Museo del Aceite de San Felices "por el entusiasmo con que ha sido acometida la restauración", es un premio "a todo el equipo que ha trabajado en el proyecto y, especialmente, a los obreros que han ejecutado las obras". El promotor del proyecto de restauración del antiguo molino de aceite, Jesús Gómez Morante, tiene muy claro que "la medalla es de todos". De su mujer, Marce, de sus hermanos, del arquitecto Miguel Ángel Manzanera, y de Ángel Méndez, José Luis Melgar, Paco de Dios y Salvador Trevejo, los obreros que durante seis meses pusieron todo su esfuerzo y su entusiasmo en el proyecto. Levantaron paredes y vigas enormes y construyeron el tejado según las técnicas tradicionales. Además, se recolocaron las piezas del molino y demás partes de la almazara del Lagar del Mudo.

## UN GRAN RETO

Los obreros afrontaron el reto de reconstruir algo que estaba prácticamente en ruinas, con gran entusiasmo. "Lo vimos algo complicado, pero en la vida no hay nada imposible; con las manos del hombre todo se hace, tardando más o tardando menos", afirman. Sin embargo, reconocen que cuando entraron y vieron cómo estaba "nos echamos las manos a la cabeza".

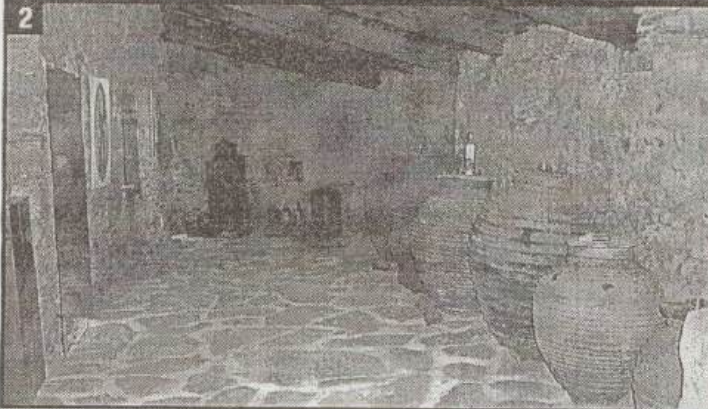
El trabajo ha sido complicado. La única maquinaria utilizada en la obra fue un tractor, una pala y un pequeño remolque para retirar escombros y ayudar a mover alguna piedra.

Aún siguiendo el proyecto del arquitecto Manzanera, los operarios tomaron en su día algunas decisiones o medidas

"que han mejorado el proyecto inicial", reconoce Gómez.

Por lo que se refiere al montaje del molino, que estaba totalmente desarmado, ha habido gente del pueblo que ha ayudado, personas mayores que recordaban cómo era cuando estaba en funcionamiento, hace más de cincuenta años.

Tras el duro trabajo, "en el que hemos puesto mucha ilusión y esfuerzo", los operarios se muestran satisfechos con el resultado. "Ahora es una gozada venir aquí; yo trabajé mucho y me gusta venir a verlo y traigo a todo el que viene de visita, amigos y forasteros", afirma Paco de Dios.



1. Los propietarios del Museo del Aceite, el arquitecto y los obreros muestran la medalla de Europa Nostra 2002.

2. El antiguo Lagar del Mudo se ha convertido en un interesante Museo del Aceite, que ofrece un recorrido por el proceso de elaboración.

3. Los obreros trabajaron duro en la restauración del edificio y el montaje del molino de aceite.

# CERTAMEN LITERARIO

## VI Concurso de Poesía, Cuentos y Relatos . Puerto Seguro 2003

### VI CONCURSO DE POESÍA, CUENTOS Y RELATOS PUERTO SEGURO 2003

**MODALIDADES:** A) INFANTIL (Hasta 13 años)  
B) JUVENIL (De 14 a 17 años)  
C) ADULTOS (De 18 años en adelante)

**TEMA:** LIBRE. **PLAZO DE ENVÍO:** DEL 1 DE JUNIO AL 15 DE JULIO DE 2002. **FALLO Y ENTREGA DE PREMIOS:** PUERTO SEGURO, DURANTE LAS FIESTAS DE AGOSTO DE 2002

#### BASES DEL CONCURSO

1. Podrán acceder al concurso todas las personas (naturales o no de Puerto Seguro) sin límite de edad y que acepten las siguientes bases.
2. Las obras en todas sus modalidades tendrán una extensión mínima de 1 folio y máxima de 3 si es poesía, o mínima de 4 y máxima de 10 si es cuento o relato. Al comienzo de la misma, junto al título, deberá indicarse claramente la modalidad en la que se concursará (A, B o C).
3. Los originales se presentarán por triplicado y mecanografiados a doble espacio. Debe cuidarse la presentación y corrección ortográfica.
4. Sólo se puede presentar una obra por participante.
5. El autor/a firmará con seudónimo y en el sobre en el que envía la obra deberá incluir otro sobre cerrado en el que figure: Por la parte exterior el seudónimo y la modalidad, y en su interior contendrá nombre, edad, dirección y teléfono del autor/a.
6. El jurado estará compuesto por cinco personas relacionadas con Puerto Seguro que tomarán sus decisiones con absoluta imparcialidad. Se fallará un primero y un segundo premio en cada una de las modalidades.
7. La participación en este certamen supone la aceptación de estas bases. Toda obra que se reciba fuera del plazo señalado quedará excluida del concurso, por ello se ruega la mayor puntualidad en los envíos.

Las obras deben enviarse a la siguiente dirección:

**CONCURSO LITERARIO PUERTO SEGURO 2003**

ATT: ANA PLAZA

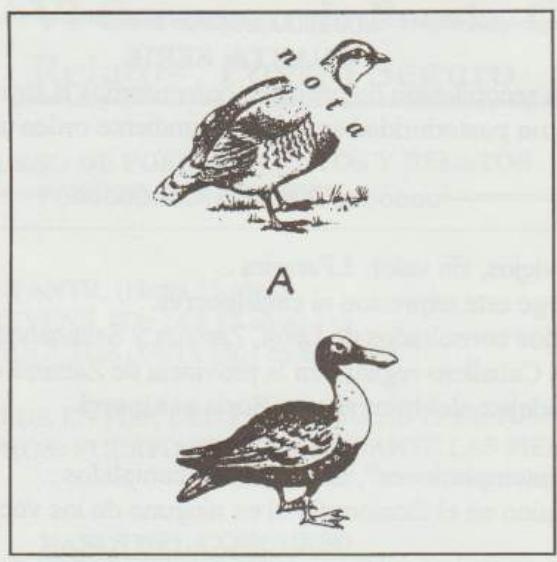
C/ AGUSTÍN CALVO Nº 25, 2º - B  
28043 MADRID



# \*PASATIEMPOS



## JEROGLIFICO



-¿Te apantanaste?

## SOPA DE LETRAS

C	H	A	R	C	O	S	S	A	Z	O	H	C
N	C	C	A	G	E	D	O	B	S	A	H	L
C	H	O	Z	O	D	V	A	Q	U	E	R	O
M	I	U	O	F	I	F	I	J	O	I	S	N
D	Q	D	O	N	J	U	A	N	A	L	T	O
F	U	A	R	R	A	N	Q	U	E	R	O	I
D	E	S	C	A	N	S	A	M	O	Z	O	S
F	R	O	B	D	O	C	A	S	R	F	A	I
O	O	D	S	L	S	S	B	R	E	F	D	V
D	S	I	L	V	E	S	T	R	E	H	D	I
J	A	H	D	E	O	Y	N	F	L	E	E	D
L	E	U	G	I	M	O	G	N	I	M	O	D

-Busca 10 nombres de lugares del pueblo que comiencen por CH Y D.

## SOLUCIONES AL NUMERO ANTERIOR

JEROGLIFICO: Más caras  
SOPA DE LETRAS: Baces, Baños, Barranquero, Berrocal, Bodegas, Brañas, Buraquita, Barquito, Barreros, Bogueño, Bravos.  
 José Ferreira Suárez



## • DEFUNCIONES •

El día 10 de mayo falleció en Madrid, donde residía con su hija Luisi, Juan Bartol Limas, viudo de María Arroyo Hernández. Contaba 83 años de edad y era hijo de Blas Bartol Simón y Cristina Limas Calvo. Sus restos mortales fueron trasladados a Puerto Seguro donde recibieron sepultura.

El día 13 de Junio falleció en Madrid Alicia Zato Alfonso, viuda de Blas Martín Martín. Contaba 82 años de edad y era hija de Nicolás Zato Manzano e Isabel Alfonso Hernández. Recibió sepultura en Salamanca.

El día 21 de Junio falleció en Puerto Seguro de forma inesperada Juan Chicote Zato. Contaba 68 años de edad y era hijo de Luis Chicote Juy y Robustiana Zato Manzano.

Nuestro más sentido pésame a sus familiares

## ★ NACIMIENTOS ★



El día 11 de Junio nació en Madrid Rocío, hija de Enrique Hernández y Amelia. Es nieta de Eusebio Hernández Hernández y Mita y biznieta de Nicolás y Agustina.

Felicidades a los papás

## NOMBRES PROPIOS

David García Recio finalizó la carrera de Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos en la Universidad de Santiago de Compostela. Presentó el Proyecto fin de carrera con el título de "Abastecimiento de agua potable para el término municipal de Cartelle, (Orense), consiguiendo la calificación de Sobresaliente. Este proyecto ha sido seleccionado para optar al premio "Uralita" a nivel autonómico de proyectos de hidráulica. David es hijo de Pepita y Celso y nieto de Josefa Bartol Limas y Jesús; es biznieto, a su vez, de Blas y Cristina.

---

Vanesa Delgado Calvo finalizó los estudios de Licenciada en Farmacia en la Universidad Complutense de Madrid. Realizó las prácticas en el Hospital Gómez Ulla obteniendo la calificación de Sobresaliente. Es hija de M<sup>a</sup> José y Pablo y nieta de Tomás Calvo Hernández y Vicenta García Lorenzo. Es biznieta, a su vez, de Higinio y María y de José y María.

---

David Ortego Rico finalizó sus estudios obteniendo el título de Licenciado en Ciencias Químicas por la Universidad Complutense de Madrid. Es hijo de Jena y José Luis y nieto por vía materna de Agapito Rico Manzano y de M<sup>a</sup> Jesús Francisco.

---

Pablo Ortego Rico obtuvo el Premio Extraordinario de Bachillerato de la Comunidad de Madrid correspondiente al curso 2001-2002, cuya entrega se hizo efectiva el pasado día 23 de Abril. Pablo es hermano de David.

---



José Antonio Bartol Hernández, Profesor de Lengua Española de la Universidad de Salamanca participó en un encuentro de expertos lingüistas nacionales e internacionales que se celebró en San Millán de la Cogolla, (La Rioja). José Antonio, que actuó como Coordinador del Proyecto es hijo de Romualdo y Eloisa y nieto de Blas y Cristina y de José y María.

## La Rioja acoge un encuentro para crear un censo de todo el vocabulario disponible en castellano

San Millán reunirá mañana y el sábado a 39 expertos internacionales que proceden de quince universidades y de otras instituciones culturales

El proyecto, que se demorará por dos años, tendrá gran utilidad en enseñanza

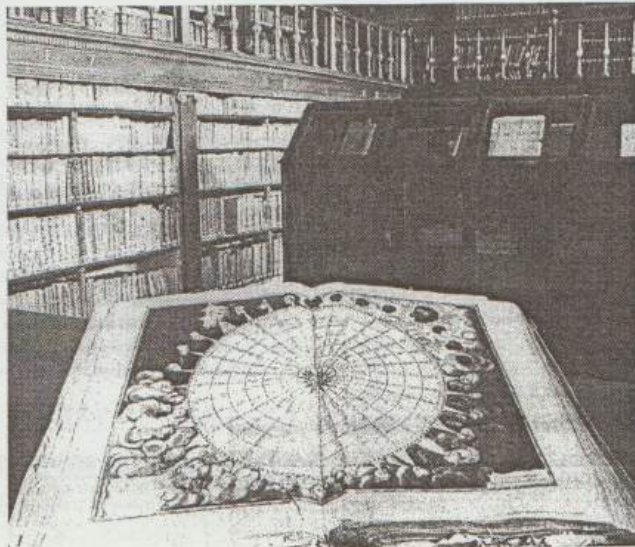
P.M.G. LOGROÑO

Imaginemos que quiere usted lanzar una campaña publicitaria en castellano, con el ánimo de llegar a toda la población de habla española. El mercado no es nada despreciable: 400 millones. Para ser efectiva, la campaña debe utilizar palabras comprensibles para todos los hablantes. Y aquí viene el lío: si usted anuncia un coche, muchos habitantes de Iberoamérica lo mirarán con extrañeza; pero si usted prefiere la palabra *carro*, los españoles tardarán en comprender a qué se refiere. Así que sólo hay una solución: *automóvil*, una vez menos frecuente, pero común a todos los hablantes.

Este ejemplo sirve para ilustrar la utilidad del proyecto 'Díaplex', que busca recopilar las palabras disponibles en castellano para cualquier hablante en una situación comunicativa determinada. No se trata de reunir las voces de uso más frecuente (eso es un simple ejercicio estadístico): «Se trata de conocer el léxico que tenemos en el cerebro y que siempre está disponible para ser usado cuando las circunstancias lo requieren», resumió ayer José Antonio Bartol, de la Universidad de Salamanca. Bartol concretó la definición: «Si estamos hablando de vino, la palabra *Rioja* está siempre preparada para su utilización; en cambio, cuando tratamos de libros, el vocablo *Rioja* aparecerá con mucha menor frecuencia».

Componer un censo de estas características es muy complejo, pero su realización puede resultar muy útil, y no sólo en publicación. Así, en la enseñanza del español como idioma extranjero, permitirá conocer el corpus exacto de palabras que un aprendiz debe conocer para manejarse con soltura en castellano. Pero además servirá para descubrir, por ejemplo, qué voces de uso frecuente en La Rioja, apenas se utilizan en Canarias. Lo cual, más allá de la simple curiosidad, despejará anchos horizontes para la dialectología.

La realización de este proyecto implica someter a encuestas a los jóvenes en edad preuniversitaria (18 años) de todo el territorio castellano-hablante, incluidos los focos hispanos de Estados Unidos -no sólo el Sur, sino también Nueva York y Chicago-. Una empresa de semejante envergadura requiere una gran colaboración de expertos e instituciones. Y para engrasar los canales de comunicación, se ha convocado este segundo encuentro internacional, que se celebrará en San Millán viernes y sábado. Desde Yuso, todavía quedará un trecho largo por recorrer. Pero el profesor Bartol, coordinador del proyecto, confía en que el trabajo ya esté realizado en unos dos años. Casi todas las regiones españolas ya han completado las encuestas y en las demás -como La Rioja- el proceso comenzará en breve.



Biblioteca del monasterio de Yuso, con una de sus joyas bibliográficas. / L.R.

### Dos jornadas emilianenses

La Fundación San Millán ha prestado su apoyo al proyecto y el monasterio de Yuso recibirá, el viernes y el sábado, la visita de 39 expertos de quince universidades españolas y extranjeras. Durante dos días, se repasará el estado del trabajo que ya se ha realizado y se marcarán los retos futuros. El sábado quedará tiempo para examinar las aplicaciones prácticas del Léxico Disponible: desde la psicología a la enseñanza.



José Antonio Bartol, Domingo Rivera y Almudena Martínez, en la presentación del encuentro en San Millán. / t. oct. no

#### PARTICIPANTES

► Humberto López Morales: director del encuentro y secretario de la Asociación de Academias de la Lengua  
► José Antonio Bartol: coordinador, de la Universidad de Salamanca  
► Alberto Carcedo: Universidad de Turku (Finlandia)  
► Fátima Carrera: U. de Cantabria  
► Julio Borrego: U. de Salamanca  
► Natividad Hdez.: U. de Salamanca  
► Claudio G. Turza: U. de La Rioja  
► Florentino Paredes: Comunidad de Madrid  
► José M. Enguita: U. de Zaragoza  
► María Luisa Arnal: U. de Zaragoza

► Maribel Serrano: U. de Lérida  
► Esther Blasco: U. de Barcelona  
► A. Manjón: U. Castilla-La Mancha  
► Manuela Casanova: Universidad de Castellón  
► José R. Gómez: U. de Valencia  
► Begoña Gómez: U. de Valencia  
► Francisco Gimeno: U. de Alicante  
► Esther M. Ojmos: U. de Alicante  
► Josefina Prado: U. de Huelva  
► Victoria Galloso: U. de Huelva  
► Adolfo González: U. de Cádiz  
► Pepa Orellana: U. de Cádiz  
► Antonio del Pozo: U. de Málaga  
► Angeles Pastor: U. de Granada  
► Juan J. Belón: U. de Las Palmas

► Ignacio Ahumada: U. de Jaén  
► Carmen Ayora: U. de Granada  
► Luis Escoriza: U. de Cádiz  
► José A. Samper: U. de Las Palmas  
► Clara Hernández: U. de Las Palmas  
► Marta Samper: U. de Las Palmas  
► Antonia Nela: U. de La Laguna  
► Orlando Alba: Brigham University  
► Marcelo Talbo: U. de Montevideo  
► Víctor Sánchez: U. de Costa Rica  
► Marielos Murillo: U. de Costa Rica  
► Max Echeverría: U. de Concepción (Chile)  
► David Rodrigo: U. de Salamanca  
► Alejandro Roldruej: Universidad de Salamanca

#### PROGRAMA

**Viernes, 11 de abril**  
► 10 horas: Acto inaugural. El secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales, director del proyecto, pronunciará la conferencia 'El proyecto sobre el léxico disponible en el mundo hispanico; estado de la cuestión'. El consejero de Cultura y vicepresidente de la Fundación San Millán, Luis Alegre, inaugurará oficialmente el encuentro en el monasterio de Yuso.  
► 11 horas: Informe sobre el estado de los diferentes proyectos  
► 11,30 horas: 'Cuestiones metodológicas: muestras, centros de interés, criterios de edición de los materiales'. Presidirá la sesión José Antonio Samper, de la Universidad de Las Palmas. Como vocal actuará María Luisa Arnal (Universidad de Zaragoza) y como secretario, Juan José Belón (Universidad de Las Palmas)  
► 13,15 horas: Visita al monasterio de Yuso  
► 17 horas: 'Tratamiento informático de la disponibilidad', sesión presidida por Francisco Moreno Fernández, director del Instituto Cervantes de Chicago. Como vocal ejercerá Adolfo González (Universidad de Cádiz) y, como secretaria, Victoria Galloso (Universidad de Huelva)  
► 19 horas: Informe sobre la página informática del proyecto 'Léxico Disponible en el Mundo Hispánico', por José Antonio Bartol, de la Universidad de Salamanca

#### Sábado, 12 de abril

► 9,30 horas: 'Aplicaciones del Léxico Disponible I. Dialectología y Sociolingüística. Lenguas en contacto'. Presidirá la sesión Orlando Alba (Brigham Young University, en Estados Unidos); ejercerán como vocales Clara Hernández (Universidad de Las Palmas) y María Casanova (Universidad Jaime I de Castellón); y, como secretaria, Carmen Fernández Juncal (Universidad de Salamanca)  
► 11,30 horas: 'Aplicaciones del Léxico Disponible II. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas (materna y extranjeras). Psicolingüística de la adquisición'. Con la presidencia de Alberto Carcedo González (Universidad de Turku, Finlandia), actuará como vocal María Samper (Universidad de Las Palmas) y como secretario Florentino Paredes (de la Comunidad Autónoma de Madrid)  
► 13 horas: Informe sobre las aplicaciones informáticas del léxico disponible, por Max Echeverría, de la Universidad de Concepción (Chile)  
► 17 horas: 'Aplicaciones del Léxico Disponible III. Lexicografía, Etnolingüística, Psicolingüística'. Presidirá la sesión Víctor Sánchez Corrales, de la Universidad de Costa Rica; actuará como vocal José Ramón Gómez (Universidad de Valencia) y, como secretaria, Natividad Hernández (Universidad de Salamanca)  
► 19 horas: Conclusiones generales y proyectos para el futuro, por Julio Borrego Nieto, de la Universidad de Salamanca

## CONDECORACION

" En atención a los méritos y circunstancias que concurren, le ha sido concedida la Cruz de la Orden del Mérito del Cuerpo de la Guardia Civil con Distintivo Blanco a José Manuel Rodríguez Hernández. Actualmente es Teniente Coronel del Ejército de Tierra. Es hijo de Manolo y Toña y nieto de Laurentino y Joaquina "



Orden de 27 de Septiembre de 2002 por la que se concede la Cruz de la Orden del Mérito del Cuerpo de la Guardia Civil en la modalidad que se consigna a favor de la institución y personal que se cita.

En atención a los méritos y circunstancias que concurren en la institución y personal relacionado a propuesta de esa Dirección General por considerarlos comprendidos en el artículo segundo de la Ley 19/36 de 29 de Mayo (B.O.E. nº 31) por la que se creó la Orden del Mérito del Cuerpo de la Guardia Civil y en los artículos 3º y 5º del Reglamento para el desarrollo de dicha ley, aprobado por Orden de 1 de Febrero de 1977 (B.O.E. nº 37), este Ministerio ha tenido a bien conceder la Cruz de la mentada distinción, en la modalidad que para uno se consigna, con motivo de la festividad de la Virgen del Pilar, patrona del cuerpo, 2002, a la institución y personal que a continuación se indica:

### CRUZ CON DISTINTIVO BLANCO

[...]

Don José Manuel Rodríguez Hernández (40.846.507)

[...]

## SAN ANTONIO

Con toda solemnidad se celebró el día de San Antonio, el 13 de Junio, fiesta tradicional de Puerto Seguro.

Por la mañana se celebró una misa solemne con procesión del santo por las calles del pueblo. A la salida de misa el Hogar del Jubilado, como ya es tradición, invitó a un abundante aperitivo a toda la gente del pueblo.

Por la tarde se volvieron a reunir todos los vecinos para terminar las sobras que habían quedado de la mañana, disfrutando la gente de este día de fiesta.

## LIBRO DE PUERTO SEGURO

Se encuentra en vías de publicación un libro sobre Puerto Seguro que lleva por título "*Puerto Seguro y su entorno*" y cuyos autores son José Ferreira Suárez y Gabriel Sevillano Ledesma con la colaboración de David Ferreira Carro y prólogo de José Antonio Bartol Hernández.

El libro se puede considerar estructurado en dos partes. En la primera se abarcan distintos aspectos de la vida del pueblo como su historia, sus tradiciones, el Medio Natural, etc. En la segunda se presenta una guía turística en la que se configuran distintas rutas tanto del interior del municipio como de sus alrededores especificando ampliamente todos los puntos turísticos de interés.

Es intención de los autores tener finalizada la impresión para el mes de Agosto con el fin de poder presentarlo en esas fechas en las que el pueblo está plenamente concurrido de personal pero la premura del tiempo es grande y no se tiene la certeza de que esto se pueda lograr.

La publicación corre a cargo de la Diputación Provincial mediante acuerdo con el Ayuntamiento de Puerto Seguro y de éste con los propios autores.

## BARBACOA EN EL JUEGO

Como apuntamos en la portada, se acaban de terminar las obras para la construcción de una barbacoa en la parte sur del juego de pelota.

Para ello se retiró la báscula que aún permanecía en dicho lugar y se limpió completamente el terreno de hierbas y cascotes.

Para lograr una estética mayor del lugar se han forrado las paredes de la caseta del agua con piedra. Anteriormente, cuando se preparó el juego de la otra parte, se había picado la pared del frontón dejándolo de piedra vista.

También se han construido unos columpios y unas resbalinas para los niños más pequeños.

Se ha dado la desagradable circunstancia de que un desaprensivo, según opinión generalizada de la gente por rencillas y envidias, robó una noche los asientos desatornillando las cadenas que los sujetaban. Es intención del alcalde reponerlos cuanto antes.

## **FUEGO**

Con la cantidad tan enorme de pasto que hay en el campo es de temer que este año se produzcan algunos fuegos dentro del término municipal y que arrasen la vegetación que queda.

Ya a mediados de Mayo, cuando todavía estaba el campo bastante verde, se originó un incendio en el Barranquero, justo donde había quedado el corte del que se produjo hace dos años y que fue rápidamente cortado por las brigadas contra incendios.

A pesar de que todavía la hierba no estaba seca, ardía con una gran fuerza, de tal manera que si se llega a producir en los meses de verano hubiera calcinado cientos de encinas.

Como quiera que todo el mundo sabe que los incendios casi siempre son provocados hacemos un llamamiento desde Peña Rota para que se extremen las precauciones a fin de que en lo posible se eviten estos fuegos que están terminando con la riqueza más importante que poseemos en nuestro término que es su variadísima flora.

## **AGRADECIMIENTO**

La familia de Celso y Luisi agradecen las muestras de condolencia y afecto recibidas tras el fallecimiento de su padre.

## **PLUVIOMETRIA**

### **ABRIL:**

Total litros/m<sup>2</sup>..... **75 Litros**  
Día más lluvioso..... Viernes, 18 con 12 l.

### **MAYO:**

Total litros/m<sup>2</sup>..... **22 Litros**  
Día más lluvioso..... Sábado, 31 con 12 l.

**Carmelo Chicote Bartol**

## NUESTRA PORTADA

Apenas reconocible nos resulta el aspecto que presenta en la actualidad la parte sur del Juego de Pelota.

Cuando se hizo el frontón las dos caras quedaron igualmente aptas para jugar a la pelota, pero el hecho es que por la razón que fuere los buenos pelotaris prefirieron la parte norte abandonándose al mismo tiempo el mantenimiento de la cara sur que se relegaba para la práctica de la pelota de los "segunda fila" y para los muchachos.

Este progresivo abandono hizo que a lo largo de los años fuera quedando desnuda su pared al no parchearse los trozos de su superficie que iban quedando al descubierto por la caída de fragmentos de la primitiva capa de cemento.

Entre los agujeros que se formaban entre las pizarras anidaban los pardales y era un acicate para los chavales "agatar" hasta los nidos más altos.

No obstante, hay que decir que aunque este lado del juego no estaba en tan buen estado como el del otro lado, nunca se dejó de jugar en él, pues los aficionados a este deporte eran muchos y siempre venía bien disponer de un sitio de reserva para los momentos de más afluencia de jugadores.

En la parte superior de esta cara del juego hay una inscripción sobre una cantería todavía sin descifrar, pero que sin duda hace referencia a su construcción.

A finales de los años sesenta se construyó en este lugar un embarcadero y una báscula cuyos últimos restos han permanecido hasta hace pocos años.

Este año, merced a una subvención conseguida a través del Parque Natural de Las Arribes, se ha construido en este mismo sitio un recinto con dos barbacoas, varias mesas, asientos, columpios, etc., que contribuye a configurar y embellecer aún más esta zona de recreo del pueblo que comprende toda la era de arriba, desde el grifo hasta la carretera de Bouza.

**Foto y texto: José Ferreira Suárez**